



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 21 Quanh Năm - Năm B Ngày 25 - 8 - 2024

PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

Chánh Xứ

LM Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, S.D.D.

Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

LM Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI - THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm - 6:45pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 2 (*Tối thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(*Giáo Họ Giuse*)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

(503) 413 - 0978 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: (503) 515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350



Kính chào quý ông bà anh chị em,

Chúa Nhật tuần trước Chúa Giê-su tuyên bố Ngài là bánh từ trời xuống. Ai ăn thịt và uống máu Ngài mới có sự sống đời đời và Ngài sẽ cho kẻ đó sống lại trong ngày sau hết.

Phúc Âm hôm nay tiếp tục Phúc Âm tuần trước. Sau khi nghe câu nói nầy lửa này của Chúa Giê-su đã có nhiều môn đệ rút lui, không còn đi theo Ngài nữa vì họ cho rằng câu nói này quá chướng tai.

Đối với người xưa họ chỉ ăn thịt và uống máu của những con vật sau khi sát tế cho các thần linh. Làm gì có chuyện ăn thịt và uống máu của một con người. Chính vì vậy lời nói của Chúa Giê-su nghe quả là chướng tai.

Đối với chúng ta ngày nay cũng chẳng có tập tục nào ăn và uống thịt và máu tươi của động vật cũng như loài người. Vì vậy câu nói này càng chướng tai hơn.

Người xưa, lúc bấy giờ, chưa hiểu biết gì về Bí Tích Thánh Thể, nhưng người ngày nay thì biết. Chính nhờ vậy mà hằng tuần chúng ta quy tụ về nhà thờ giáo xứ tham dự thánh lễ để đón nhận điều Chúa Giê-su đã hứa về sự sống đời đời, nhưng lại là cơ vấp phạm và chướng tai đối với người xưa.

Tuy nhiên, không phải vì thế mà người ngày nay tốt hơn người thời xưa. Người ngày nay đã đón nhận những câu nói sau đây ra sao?

1. Hôn nhân là một khế ước giữa một người nam và một người nữ.
2. Hôn nhân là vĩnh viễn. Vì vậy không có ly dị trong giáo lý của Chúa.
3. Sự sống bắt đầu từ lúc thụ thai trong lòng người mẹ cho đến lúc ra đi tự nhiên.
4. Phá thai là giết người.
5. Ngừa thai nhân tạo là sai trái.
6. Giới tính là do Thiên Chúa ban tặng từ lúc sinh không phải do con người chọn lựa khi có trí khôn....

Những điều này Giáo Hội Công Giáo tin tưởng tuyệt đối do Chúa truyền dạy nhưng không phải tất cả người Công Giáo đều tin nhận. Đã có nhiều người cho là “chướng tai” nên họ đã và đang tìm cách để định nghĩa lại, để thay đổi những chân lý này và cũng có những kẻ đã rời bỏ giáo hội.

Không phải vì có nhiều môn đệ rút lui mà Chúa Giê-su thay đổi giáo huấn của Ngài. Cũng vậy, không phải có nhiều người từ bỏ Giáo hội mà Giáo hội thay đổi những giáo lý của Chúa.

Còn quý ông bà anh chị em, có ai muốn chống đối hay từ bỏ Giáo hội vì những giáo lý này không? Tôi hy vọng là KHÔNG.

Lm Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Dear brothers and sisters,

Last Sunday, Jesus declared that He is the bread from heaven. Whoever eats His flesh and drinks His blood will have eternal life, and He will raise them up on the last day.

Today's Gospel continues from last week. After hearing this fiery statement from Jesus, many disciples withdrew and no longer followed Him because they found His words too offensive.

In ancient times, people only ate the flesh and drank the blood of animals sacrificed to the gods / goddesses. The idea of eating the flesh and drinking the blood of a human was unthinkable. Therefore, Jesus' words were indeed offensive to them.

Even today, we do not have the custom of eating and drinking the fresh flesh and blood of animals or humans. Thus, these words are even more offensive to us.

The people of ancient times did not understand the Sacrament of the Eucharist, but people today do. This is why we gather weekly at our parish church to participate in the Mass and receive what Jesus promised about eternal life, even though it was a stumbling block and offensive to the people of old.

However, this does not mean that people today are better than those of the past. How have people today received the following statements?

1. Marriage is a covenant between a man and a woman.
2. Marriage is permanent. Therefore, there is no divorce in the teachings of the Lord.
3. Life begins at conception in the mother's womb and ends naturally.
4. Abortion is murder.
5. Artificial contraceptions are wrong.
6. Gender is a gift from God at birth, not a choice made by humans when they reach maturity.

These are absolute beliefs taught by the Catholic Church, but not all Catholics accept them. Many find them "offensive" and have sought to redefine or change these truths, and some have even left the Church.

Jesus did not change His teachings because many disciples withdrew. Similarly, the Church does not change the teachings of the Lord because many people leave the Church.

And you, dear brothers and sisters, does anyone want to oppose or leave the Church because of these teachings? I hope the answer is NO.

Fr. Peter Doan Hoang Khoi Anh, SDD

HỌC HỎI GIÁO LÝ

BÍ TÍCH THÔNG HỐI HAY GIAO HÒA

306. Tại sao khi xưng tội cũng nên xưng thú các tội nhẹ ?

Hội thánh tha thiết khuyên chúng ta xưng thú các tội nhẹ, mặc dầu điều này không phải là cần thiết theo nghĩa hẹp, bởi vì việc xưng thú như vậy giúp tạo nên lương tâm ngay thẳng và giúp chiến đấu chống lại những hướng chiều về đàng xấu, để chúng ta được Đức Kitô chữa lành và được tiến triển trong đời sống theo Thánh Thần.

307. Ai là thừa tác viên Bí tích này ?

Đức Kitô đã ủy thác thừa tác vụ Giao hòa cho các Tông đồ của Người, cho các Giám mục kế nhiệm các ngài, và cho các linh mục, là những cộng tác viên của Giám mục. Như vậy, tất cả các vị ấy trở thành khí cụ của lòng thương xót và sự công chính của Thiên Chúa. Các ngài thực thi quyền tha thứ các tội lỗi nhân danh Cha, Con và Thánh Thần.

THE SACRAMENT OF PENANCE AND RECONCILIATION

306. Why can venial sins also be the object of sacramental confession?

The confession of venial sins is strongly recommended by the Church, even if this is not strictly necessary, because it helps us to form a correct conscience and to fight against evil tendencies. It allows us to be healed by Christ and to progress in the life of the Spirit.

307. Who is the minister of this sacrament?

Christ has entrusted the ministry of Reconciliation to his apostles, to the bishops who are their successors and to the priests who are the collaborators of the bishops, all of whom become thereby instruments of the mercy and justice of God. They exercise their power of forgiving sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường GLVN La Vang xin thông báo:

❖ Hạn chót nộp đơn học cho niên khóa 2024-2025: ngày 18 tháng 8, năm 2024. Sau ngày 8/18/2024 sẽ phải nộp thêm \$50 lệ phí trễ. Chúng tôi sẽ không nhận đơn sau ngày 15 tháng 9, 2024. Văn phòng mở cửa từ 10AM tới 12:30PM.

❖ Nếu các em học sinh nào cần thi xếp lớp, xin tới văn phòng giáo dục vào ngày 25 tháng 8, 2024 lúc 10AM.

❖ Lễ khai giảng niên khóa 2024-2025 vào ngày 8 tháng 9, 2024 sau lễ 11AM.

❖ Chương trình ngày khai giảng như sau:

- 11:00 AM - 12:30 PM: Thánh Lễ Khai Giảng
- 12:45 PM - 1:15 PM: Giờ học Việt Ngữ
- 1:15 PM - 1:45 PM: Giờ học Giáo Lý

Ban Giáo Dục xin kêu gọi thêm nhân lực trong các ban của Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang gồm có ban Giảng Viên Giáo Lý và Việt Ngữ, ban Giám Thị, và đặc biệt ban Phụ Huynh Học Sinh. Xin quý phụ huynh liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục để ghi đơn, gia nhập, và cùng chúng tôi trong các công việc hỗ trợ các sinh hoạt của trường.

2. Bán Bánh Trung Thu 2024: GX sẽ bán bánh trung thu sau các lễ Chúa Nhật 1 tháng 9 và 8 tháng 9 để gây quỹ tổ chức Tết trung thu cho các em học sinh trường GLVNLV vào ngày 15 tháng 9. Xin mọi người mua ủng hộ cho .

3 Lớp Giáo Lý Hôn Nhân: Sẽ khai giảng vào ngày 8-9-2024 và kết thúc vào ngày 17-11-2024. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 4 đến ngày 31 tháng 8 năm 2024. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, www.lavang.us).

4. Lớp Giáo Lý Dự Tòng niên khóa 2024-2025:

Đơn có tại văn phòng Giáo Xứ hoặc online: www.gxlavangoregon.com

Ghi chú: Xin nộp đơn tại văn phòng Giáo Xứ trước ngày 6 tháng 9, 2024. Khai giảng: ngày 8 tháng 9 năm 2024. Phòng học: #142, tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

Thời gian học: Các ngày Chúa Nhật từ 8:30am - 10:30am. Từ tháng 9 đến tháng 5.

Nếu anh chị em biết có ai muốn học giáo lý để vào đạo, hoặc ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh.

5. Sau Thánh Lễ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ

6. Hội Cao Niên Giáo Xứ Thông Báo: Theo đề nghị của Ông Chủ Tịch và Ban Chấp Hành Hội Đồng Giáo Xứ, Hội Cao Niên chúng ta sẽ sinh hoạt hàng tháng vào mỗi thứ Tư đầu tháng, từ 2:00 giờ đến 6:00 giờ chiều, tại Hội Trường Giáo Xứ (Nhà Thờ Lớn- Cơ Sở New Hope) , bắt đầu thứ Tư, mồng 4 tháng 9, năm 2024.

Trong buổi sinh hoạt đầu tiên này, kính xin quý vị nhớ mang theo giấy tờ cần thiết để bổ túc vài thiếu sót trong Đơn Gia Nhập, cũng như để phục vụ quý vị hiệu quả và tốt đẹp hơn, xin quý vị tích cực tham gia bản khảo sát ngắn về năng khiếu và sở thích của quý vị (sẽ được phân phát tại buổi sinh hoạt). Xin quý hội viên cũng sẵn sàng đóng tiền niên liễm \$25.00/năm tại bàn dài cạnh cửa ra vào Hội Trường để Hội có tiền điều hành sinh hoạt Hội (như bánh sinh nhật hàng tháng cho các hội viên, văn phòng phẩm, ...). Cảm ơn quý vị nhiều.

Chúc Mừng

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Chúc mừng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo nhân mừng Bổn Mạng Thánh Monica, kính ngày 27-8. Chúc quý bà mừng lễ Bổn Mạng sốt sáng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh Bổn Mạng chúc phúc và ban cho quý bà và gia đình tràn đầy sức khỏe, ân sung, và bình an

RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Vincente Maria Lê Vũ, con ông Vincente Lê Thịnh và bà Teresa Nguyễn Thị Thanh Hương, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Trần Thụy Ngọc Bích, con ông Trần Chí Vĩ và bà Hoàng Thị Thanh Thủy, hiện đang sống tại Thành Phố Sài Gòn, Việt Nam.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Chị THERESA VĂN TRẦN THU THỦY

Sinh ngày 31 tháng 8 năm 1970

Tại Qui Nhơn, Việt Nam

Đã từ trần ngày 14 tháng 8 năm 2024

Tại Vancouver, WA - Hưởng dương 54 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn THERESA về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Ý LỄ TRONG TUẦN

THỨ BẢY NGÀY 24-8-2024

2 LH Giuse
2 LH Phêrô
Anna
Batôlômêô, Anna, Saviô, 2 LH Giuse
Bình an, Tạ ơn Chúa, Mẹ & Thánh
Cả Giuse
Catalina Catherine
Đaminh, Ông Bà Cha Mẹ, Bình an
cho gia đình
Gia đình bình an
Giacôbê, Antôn
Giuse (Lễ Giỗ)
Giuse, Matta
LH Raymond, Maria, Anna, Tạ ơn,
Đi đường bình an
Linh hồn người thân
Linh hồn Theresa
Maria
Maria (Lễ Giỗ), Đaminh, Maria
Maria (Mới qua đời ở Cali)
Maria, CLH
Maria, Thân nhân
Ôn hoá nải
Ông Bà Nội Ngoại
Phêrô
Phêrô, Maria
Phêrô, Maria
Phêrô, Maria, 4 LH Phêrô, Ông Bà
Tổ Tiên
Phêrô, Phaolô, Tiên nhân
Philippê, Phêrô
Tạ ơn
Tạ ơn
Tạ ơn
Tạ ơn
Tạ ơn Chúa & Mẹ sinh nhật thứ 79
Tạ ơn Mẹ Maria

Tạ ơn, CLH

Têrêsa

Têrêsa

Têrêsa

Thêm sức & Chữa lành cho gia đình

Tiên nhân

Tôma, Maria

Tôma, Maria

Vincentê

Vincentê, Anna

Vincentê, Maria

Tôma, Maria, Như ý

Vincentê

THỨ HAI 26-8-2024

2 LH Phêrô
Anna (Lễ Giỗ)
Linh hồn Theresa
Maria
Phêrô, Maria, 4 LH Phêrô, Ông Bà
Tổ Tiên
Tạ ơn, CLH
Vincentê

CHÚA NHẬT 25-8-2024

Anna

Anna

Antôn (Mới qua đời)

Antôn, Anna, Phêrô, Thai nhi

Cầu cho các Linh mục & Tu sĩ sống
đạo đức, Thánh thiện

CLH

Giuse

Giuse

Linh hồn Theresa

Linh hồn Theresa Yvonne Trần Minh

Huyền

Maria

Maria

Phêrô

Phêrô, Cecilia

Phêrô, Maria

Phêrô, Maria, 4 LH Phêrô, Ông Bà

Tổ Tiên

Phêrô, Phaolô, Tiên nhân

Philippê (Giỗ 1 năm)

Tạ ơn, CLH

Têrêsa

Tôma, Maria, Augustinô

THỨ BA NGÀY 27-8-2024

Linh hồn Theresa

Maria

Vincentê

THỨ TƯ NGÀY 28-8-2024

Linh hồn Theresa

Maria

Vincentê

THỨ NĂM NGÀY 29-8-2024

Linh hồn Theresa

Maria

Phêrô

Vincentê

THỨ SÁU NGÀY 30-8-2024

Linh hồn Theresa

Maria

Thai nhi, Mô cô

Vincentê

Lễ Chúa Nhật

Niên Niệm & Quỹ New Hope

\$12,570.00

\$8,029.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 25 - 8	Thứ Hai 26 - 8	Thứ Ba 27 - 8	Thứ Tư 28 - 8	Thứ Năm 29 - 8	Thứ Sáu 30 - 8	Thứ Bảy 31 - 8	Chúa Nhật 1 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 21 QN		Thánh Monica	Thánh Augustinô, Gmtsht	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 22 QN

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ THÁNG 8

06/8/1986 Nguyễn Hưng Don
16/8/1987 Peter Khanh Vu
01/8/1998 Soukhith Mounsaveng
08/8/1998 Khanh Trang K. Luong
24/8/1991 Pham Huu Hoat
26/8/1992 Nguyen H. Van
02/8/1993 Nguyen Dung
20/8/1994 Trần Thị Tư
07/8/1995 Ngô Ngọc Tào
09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên
08/8/1998 KhTrang K. Luong
21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương
02/8/2000 Anton Đỗ Văn Trọng
07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh
17/8/2001 Maria Phạm T Loan
27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất
13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ
17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương
31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọt
06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên
15/8/2008 Vũ Văn Nguyễn
20/8/2009 Yvonne Tran
24/8/2010 Đào Ngọc Duy
03/8/2012 Nguyễn Đức Nhơn
31/8/2012 Nguyễn Khiết
05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường

08/8/2014 Giuse Đinh Văn Vinh
02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài
13/8/2014 Giuse Đỗ Việt Phước
08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm
08/8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi
20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh
22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn
01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh
07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân
08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi
28/8/2018 Maria Trần Thị Lan
13/8/2019 Giuse Nguyễn Trí Cách
15/8/2019 Maria Trần Thị Dậu
30/8/2019 Phanxicô X. Nguyễn Văn Nho
30/8/2019 Bênadô Trần Duy Minh
10/8/2021 Gioan Baotixita Nguyễn Bá Cao
13/8/2021 Giuse Trần Văn Hồng
17/8/2021 Maria Anna Dương Thu Hà
01/8/2022 Vincentê Vũ Mạnh Hùng
01/8/2022 Giuse Phạm Nhật Tân
06/8/2023 Maria Trần Thị Tiếng
09/8/2023 Anna Nguyễn Anna Hiền
16/8/2023 Philipphê Nguyễn Công Chính
17/8/2023 Matta Nguyễn Thị Hoa (Long)
23/8/2023 Giacôbê Trương Quang Đống
14/8/2024 Theresa Văn Trần Thu Thủy



ZC BUILDING SUPPLY

• Cabinets • Stone • Hood
Giảm giá rẻ nhất từ nhà máy

SAKURA

Oregon Sales Agent

Có 5 cửa hàng cung cấp vật liệu

www.zcbuildingsupply.com

11614 SE Stark Street, Portland, OR 97216

503-208-3800



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
 Cell: 503-853-0975
 Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
 Đóng Cửa: Chúa Nhật
 8035 SE Holgate Blvd.
 Portland, OR 97206

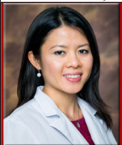
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
 Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD

Bác Sĩ Gia Đình
 Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
 Portland, OR 97233



Dr. Lina (Nga) Trần, DC

(Bên cạnh Lee Sandwich)

ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
 sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”
 “Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE
 REALTOR®
 (503) 501-9985

NHANH NHẸN- TẬN TÂM - UY TÍN
 NhaOregon.com
 NewHomesOR.com



☆ ST AUTO SALES ☆

••• Buy, Sale and Trade - Used Cars - Auto Body Repair •••

➢ Chúng tôi lo mọi thủ tục với
 công ty bảo hiểm
 ➢ Quý vị được miễn trả phí
 Deductible và hưởng 30% tiền công
 chi trả từ công ty bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được
 tư vấn kỹ lưỡng:

503-544-4406 hoặc 503-954-7221
 3112 SE 145th Ave.
 Portland, OR 97236

Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
 503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
 317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
 10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
 Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
 Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
 Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
 Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
 những thắc mắc của quý vị.
 Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà
Chen & Associates



Insurance Bảo Hiểm

- Auto - Xe - Home - Nhà
- Business - Thương Mại
- Health - Sức Khỏe
- Mortgage - Vay tiền mua nhà

“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
 THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”

503 453-2052
503 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101
 Beaverton, OR 97005

8733 SE Division St Ste 210
 Portland, OR 97266

Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
 BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician



LT INSURANCE SERVICES LLC

- ➔ AUTO-XE
- ➔ HOME-NHÀ
- ➔ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- ➔ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➔ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

LTA Logistics - Deliver With Heart

Dịch vụ vận chuyển hàng hoá từ USA về VN

Cước phí chỉ từ \$3-\$3.2/lb

Quá trình vận chuyển từ 7 đến 12 ngày

Địa chỉ: 20746 SW Olds Pl. Suite. 301 Sherwood, Oregon 97140

Phone: **360 561 7610 (Thái)**

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA
 Thất Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín



503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
 Đầu Tư Địa Ốc



Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo
 quần. Âu y phục thời trang, đặc
 biệt áo dài kiểu

12201 SE 114th CT

Happy Valley, OR 97086

CÔNG TY JOINTHAMMER

Chuyên remodel:

- Bathroom • Kitchen • Floor • ADU
- Patio • Storage • Fence • Gate

Xin liên lạc để được tư vấn kỹ:

Đừng 503-592-7414 / Tuấn 971-272-3059



Quảng Cáo Tại Đây

ADVERTISE WITH US

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

Piano Lessons
Syllabus exams,
OMTA/OFMC festivals

IRENA BURKETT

971 – 352 – 1455
www.irenapianolessons.com
Oregon City, OR.

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

PHO BAR
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

Tiệm Vàng Ngọc Việt

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-huna.com

HIGHLIGHT AUTO BODY

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

PHILLIP PHAN / REALTOR
PGR HomeServices
Licensed in Florida , Oregon & Washington

- Mua bán nhà cửa, chung cư thương mại và đất đai
- Commercial Leasing Broker
- Property Management Service
- Vacation Home House-Watch

TRÊN 20 + NĂM KINH NGHIỆM
Cell: **503-804-4284 / 239-414-6970** Tham khảo miễn phí

Khoẻ Đẹp

TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trâm Hương
- Tô Yến
- Fucoidan
- Nhân Sâm
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc
- Collagen
- Nấm Linh Chi
- Dược Thảo
- Sữa Tắm
- Lotion
- Trà
- Sữa Dinh Dưỡng
- Dầu Nóng
- Vitamins

8220 SE Harrison St., Ste #220
Portland, OR 97216
503-765-9999
Open Daily: 10am - 6pm
Khỏe Đẹp chân thành cảm ơn quý khách!

Sierra Pacific MORTGAGE

Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

R.C Constructions

Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại.
Tiệm nail, nhà hàng v.v.
Định giá miễn phí.
Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

Chả Lụa Cô Hiền Và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave. Portland Oregon. 97226
(503) 444-7973
(Nằm trên đường 82nd giữa đường Woodstock và đường Foster)

- * Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- * Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. Nước mía bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún rêu.

Xin liên lạc **Cô Hiền: 971 222- 9168**

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẠNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ